

Newsletter

Winter 2017

Schweizerische Botschaft Budapest
2 / 2017

**Wir wünschen besinnliche
Feiertage und einen
guten Start in das
Jahr 2018!**

**Kellemes
Ünnepeket és
Boldog Új Évet
kívánunk!**



Inhaltsverzeichnis / Tartalomjegyzék

Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende	3
Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője	4
Swiss Business Day 2017 und der Besuch des Stv. Staatssekretärs Nicolas Brühl in Budapest	5
Swiss Business Day 2017 és Nicolas Brühl, helyettes államtitkár budapesti látogatása	6
Die schweizerische Wirtschaft erhöht ihr Engagement in Ungarn	8
A svájci gazdaság még jobban elkötelezi magát Magyarországon	9
Swissness – Die Verteidigung der Marke Schweiz im Ausland	11
Swissness – A „Svájc” márka védelme külföldön	12
Besuch der Aussenpolitischen Kommission des Schweizer Nationalrates	
A Svájci Nemzeti Tanács Külügyi Bizottságának magyarországi látogatása	14
Projekt zur Hilfe von Opfern von Menschenhandel	15
Az emberkereskedelem áldozatait segítő projekt	16
Schweizerische Kultur in Ungarn – ein ereignisreiches Jahr	17
Svájci kultúra Magyarországon – egy eseményekben gazdag év	19
Ausblick	22
Kitekintő	23
Personaländerungen	
Személyi változások	24
Wichtige Adressen, Kontakt, Impressum	
Fontos címek, kontaktok, impresszum	26



Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, liebe Freunde,

Das Jahr 2017 nähert sich seinem Ende. Die Abende werden länger, die Weihnachtsdekoration erscheint auf den Häusern und Laternen. Der Jahreswechsel bietet stets eine gute Gelegenheit, auf die zurückliegenden Monate zurückzublicken. Das möchten wir auch mit diesem Newsletter tun. Gleichzeitig möchten wir der Schweizer Gemeinde in Ungarn und den Freunden der Botschaft einen Ausblick auf die kommenden Monate geben.

Insgesamt können wir sagen, dass das zweite Halbjahr voller Ereignisse war und in verschiedenen Bereichen – sowohl Wirtschaft wie Politik und Kultur – einiges zu bieten hatte.

Ungarn ist ein wichtiger Wirtschaftspartner für die Schweiz, was an der grossen Aktivität der Schweizer Unternehmen zu sehen ist. In den vergangenen Monaten konnte ich eine Reihe von Standorten schweizerischer Unternehmen besuchen. Zumeist bot sich diese Gelegenheit bei der Eröffnung neuer Produktionsstätten oder Fabrikerweiterungen, was die rege Tätigkeit und Investitionsbereitschaft der Schweizer Unternehmen in Ungarn unterstreicht. Den Höhepunkt dieses guten Austausches bildete der diesjährige Swiss Business Day, der von der Swisscham Hungary mit Unterstützung der Botschaft durchgeführt wurde.

Der Herbst stand jedoch auch im Zeichen des politischen Austauschs. Im Oktober empfing die Botschaft die aussenpolitische Kommission des Nationalrates und begleitete diese auf ihrer Informationsreise in Budapest und weiteren Teilen Ungarns. Im November folgte der Besuch einer Delegation unter Leitung von Dr. Nicolas Brühl, stellvertretender Staatssekretär für Europa, Zentralasien, Europarat und OSZE im Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten, der für politische Konsultationen mit dem ungarischen Ministerium für Auswärtiges und Aussenhandel nach Budapest gekommen war.

Auch auf kulturellem Gebiet war die Botschaft in den vergangenen Monaten sehr aktiv. Mehrere Schweizer Filme wurden im Rahmen des deutschsprachigen Filmfestivals

„Sehenswert“ und des internationalen

Dokumentarfilmfestivals für Menschenrechte, Verzió, vorgeführt. An der European Language Cocktail Bar in Debrecen beteiligten sich Mitarbeitende der Botschaft mit einem Stand, der die Sprachenvielfalt der Schweiz vermittelte.

Gespannt sehen wir den Aufgaben entgegen, die das neue Jahr bringen wird. Schon jetzt laufen beispielsweise die Vorbereitungen für das alljährliche Festival de la Francophonie, an welchem die Botschaft die französische Schweiz mit interessanten Programmen vertreten wird. Wir sind auch zuversichtlich, dass sich die wirtschaftlichen Beziehungen im nächsten Jahr weiterentwickeln werden und wir dementsprechend zahlreiche bereichernde Begegnungen erwarten können.

Gerne möchte ich die Gelegenheit nutzen, allen Partnern der Botschaft für die gute Zusammenarbeit zu danken. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen und Ihren Angehörigen – auch im Namen des ganzen Botschaftsteams – frohe und besinnliche Festtage und einen guten Start ins neue Jahr.

Peter Burkhard
Botschafter



Der Schweizerische Botschafter
Peter Burkhard / A Svájci Nagykövét
Péter Burkhard

Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője

Kedves Honfitársak, Kedves Barátaim!

Közeleg a 2017-es év vége. Megnyúlnak az esték, és előkerülnek a karácsonyi díszek a házakon és lámpásokon. Az új év mindig jó lehetőséget kínál arra, hogy visszatekintsünk az elmúlt hónapokra. Erre teszünk kísérletet hírlevelünkben is. Ugyanakkor kitekintést is szeretnénk adni a Magyarországon élő svájci közösségnek és a nagykövetség barátainak az elkövetkezendő hónapokra.

Összességében elmondhatjuk, hogy a második félév is eseménydúsán telt, és sok területen – mint gazdaság, politika és kultúra – mozgalmas időszakon vagyunk túl.

Magyarország fontos gazdasági partnere Svájcnak, amit a svájci vállalkozások kifejezetten nagy aktivitása is mutat. Az elmúlt hónapokban számos svájci vállalkozás telephelyét látogathattam meg. Ezt részben új gyártóüzemek megnyitói vagy üzembővítések tették lehetővé, ami alátámasztja, a svájci vállalkozások aktív tevékenységét és befektetőkedvét Magyarországon. Ennek csúcspontját jelentette idén a Swiss Business Day, amit a Swisscham Hungary bonyolított le nagykövetségünk támogatásával.

Az őszi azonban a politikai eszmecsere jegyében is telt. A nagykövetség októberben fogadta a Svájci Nemzeti Tanács Külpolitikai Bizottságát, és kísérte a látogatás során Budapesten és az ország további részein. Novemberben pedig Dr. Nicolas Brühl, Svájc Szövetségi Külügyminisztériumának Európa-, Közép-Ázsia-, Európa Tanács- és EBESZ-ügyekért felelős nagykövetének vezetésével küldöttség érkezett Budapestre politikai konzultációk céljával, melyeket a Külgazdasági és Külügyminisztériummal folytattak.

A kultúra tekintetében is nagyon aktív volt a nagykövetség az elmúlt hónapokban. Több svájci filmet is levetítettek a német nyelvű „Szemrevaló” filmfesztivál és a Verzió emberi jogi nemzetközi dokumentum filmfesztivál keretében. A Debrecenben

megrendezett Európai Nyelvi Kocktélbáron egy standdal vettek részt a nagykövetség munkatársai, akik Svájc nyelvi sokszínűségét mutatták be az érdeklődőknek.

Izgatottan nézünk elébe a jövő évi feladatoknak. Már el is kezdtük a minden évben megrendezett Frankofón Fesztivál szervezését, melyen a nagykövetség Svájc francia részét képviseli érdekes programokkal. Bizakodóak vagyunk abban a tekintetben is, hogy a gazdasági kapcsolataink jövőre is gyümölcsözőek lesznek, és hogy ennek megfelelően számos élményekben gazdag találkozásban lesz részünk.

Örömmel ragadom meg az alkalmat, hogy köszönetet mondjak a nagykövetség minden partnerének a jó együttműködésért. Ezek fényében kívánok Önöknek és hozzátartozóiknak – a nagykövetség csapatának nevében is – boldog és meghitt ünnepnapokat és boldog Új Évet.

Peter Burkhard
Nagykövet



Ein Teil des Teams der Schweizer Botschaft am Swiss Business Day / A követség csapatának egy része a Swiss Business Day-en

Swiss Business Day 2017

«Schweizer Unternehmen stärken die ungarische Aussenwirtschaft»

Mit diesen Worten eröffnete der Minister für Auswärtiges und Aussenhandel, Péter Szijjártó, am 22. November den vierten Swiss Business Day im Budapester Várkert Bazár.

Der stellvertretende Staatssekretär im EDA, Nicolas Brühl, hob in seiner Rede die historisch guten Beziehungen zwischen beiden Ländern hervor, deren Spuren mindestens bis zur Zeit der Reformation in Genf zurückzuverfolgen sind. Der schweizerische Botschafter in Ungarn, Peter Burkhard, stellte den aktiven und hoch technisierten Ausbau der schweizerischen Unternehmen in Ungarn dar, welchen er im Laufe des vergangenen Jahres miterleben konnte.

Bereits Wochen vor dem Anlass startete eine umfangreiche Medienkampagne, die die Öffentlichkeit über die Aktivitäten zahlreicher schweizerischer Unternehmen in Ungarn informierte. Die Kampagne diente nicht nur der Imagesteigerung zugunsten von schweizerischen Arbeitgebern in Ungarn, sondern behandelte bereits die Themen, welche am 22.11. auch das Motto des Swiss Business Day darstellten: «Innovation und Talent».

Im Rahmen der Messe zeigten sich 52 Aussteller mit ihren innovativen Produkten und boten zudem im Rahmen einer Jobbörse über 80 offene Stellen an. Die öffentliche Schweiz war durch einen imposanten



Von rechts nach links: Aussenminister Szijjártó, Swisscham Präsident Béres, Botschaftsrat Kocsis, Botschafter Burkhard, Stv. Staatssekretär Brühl / Jobbról balra: Külügyminiszter Szijjártó, Swisscham elnök Béres, Burkhart nagykövet úr, Kocsis követtanácsos úr, Brühl helyettes államtitkár úr

Stand in Form eines riesigen Schweizerkreuzes vertreten, wo sich die Besucher über das Land als Wirtschaftsstandort und Tourismusdestination informieren konnten. Im Laufe des Nachmittags wurden etwa 35 Führungspersonlichkeiten mobilisiert, um einen fachlichen Vortrag zu halten oder an einer der Podiumsdiskussionen teilzunehmen.

Zunächst diskutierten sieben Manager über die Anwendungsmöglichkeiten der neuesten Innovationen in ihren Unternehmen. Anschliessend erklärte der Generaldirektor des Wigner Forschungszentrums – welches die ungarische Partnerorganisation des schweizerischen CERN in Genf ist – inwiefern ein Privatunternehmen mit dem Institut gemeinsame Forschungsaktivitäten aufnehmen kann. Führende Juristen und Steuerberater diskutierten anschliessend steuerliche und rechtliche Aspekte, die bei Innovationen zu beachten sind.



Der Swiss Business Day im Várkert Bazár / A Swiss Business Day a Várkert Bazárban

Natürlich fehlte es auch in diesem Jahr nicht an Informationen für ungarische KMU, die sich in Richtung Schweiz orientieren wollen. In Zusammenarbeit mit der ungarischen Botschaft in Bern und dem Expertennetzwerk von Swiss Business Catalyst, lieferte die Swisscham Hungary handfeste Informationen dazu, wie sich ungarische Unternehmer dem schweizerischen Markt annähern können, ohne rechtliche oder steuerliche Probleme zu bekommen. Interessierte Unternehmer hatten zudem die Möglichkeit, Kontakt zu Experten aufzunehmen, die sie bei einem erfolgreichen Markteintritt in die Schweiz unterstützen können.

Parallel zu diesen Foren diskutierten zehn Führungskräfte in der von Präsenz Schweiz unterstützten «Swiss Lounge» über die Möglichkeiten zur Aus- und Weiterbildung von Arbeitskräften. Die angespannte Situation am ungarischen Arbeitsmarkt war dabei stets präsent, da viele der Teilnehmer auf die Frage zu sprechen kamen, wie es gelingen könne, neue Arbeitskräfte zu rekrutieren und diese dann längerfristig im

Unternehmen zu halten. Abschliessend fand im Rahmen der Jugendbeschäftigungsinitiative von Nestlé ein Workshop zum Thema der dualen Ausbildung statt. Ein aus der Schweiz eingereister Berufsschullehrer erörterte einleitend das duale Berufsbildungssystem der Schweiz, woraufhin verschiedene ungarische Stakeholder (Leiter von Berufsbildungszentren, HR Direktoren, Abteilungsleiter aus dem Wirtschaftsministerium und externe Experten) die Thematik diskutierten und nach Möglichkeiten suchten, Elemente des schweizerischen Berufsbildungssystems in Ungarn einzuführen.

Der Swiss Business Day war insgesamt ein sehr gelungener Anlass, der über 800 Personen anzog. An dieser Stelle möchten wir uns bei allen Mitwirkenden und Besuchern bedanken, die diesen Tag zu einem unvergesslichen Erlebnis gemacht und die positive Wahrnehmung der Schweiz in Ungarn einmal mehr unterstützt haben.

Besuch des stellvertretenden Staatssekretärs Nicolas Brühl in Budapest

Am 21. November weilte eine Delegation unter der Leitung des Stv. Staatssekretärs Nicolas Brühl für politische Konsultationen in Budapest. An den hochrangigen Treffen im ungarischen Aussenministerium kamen bilaterale und multilaterale Themen zur Sprache. Die politischen Konsultationen finden jährlich statt. Der Termin war dieses Jahr optimal, da die Delegation am nächsten Tag auch noch dem Swiss Business Day beiwohnen konnte. Die nächsten Konsultationen sind 2018 in der Schweiz vorgesehen.



Nicolas Brühl, helyettes államtitkár budapesti látogatása

November 21-én Nicolas Brühl, helyettes államtitkár (Svájci Szövetségi Külügyminisztérium) vezetésével küldöttség érkezett Budapestre politikai konzultáció céljából. A magas szintű találkozót a Külgazdasági és Külügyminisztériumban tartották, ahol két- és többoldalú témákat is érintettek. Minden évben sor kerül erre a politikai konzultációra. Idén szerencsés időpontban valósult meg a találkozó, hiszen a delegáció másnap a Swiss Business Day-en is részt tudott venni. A 2018-as konzultációk tervezett helyszíne Svájc.

Swiss Business Day 2017

„Svájci vállalatok erősítik a magyar külkereskedelmet”

Ezekkel a szavakkal nyitotta meg Szijjártó Péter külgazdasági és külügyminiszter november 22-én a negyedik alkalommal megrendezett Swiss Business Day-t a Várkert Bazárban.

Nicolas Brühl helyettes államtitkár beszédében kiemelte a két ország közötti jó történelmi kapcsolatokat, amelyeknek nyomai legalább a genfi reformációig visszakövethetőek. A svájci nagykövet, Peter Burkhard, bemutatta a Magyarországon lévő aktív svájci vállalkozásokat és azok csúcstechnológiákat hasznosító felszereltségét, melyet az elmúlt év során személyesen is megtapasztalhatott.

Már hetekkel korábban elindult egy átfogó médiakampány, amely tájékoztatta a nyilvánosságot a Magyarországon lévő számos svájci vállalkozás tevékenységéről. A kampány nem csak a magyarországi svájci munkaadók imázsát növelte, de olyan témákat is érintett, amelyek a november 22-én tartott Swiss Business Day szlogenjében is szerepeltek: „Innováció és tehetség”.

A vásáron 52 kiállító mutatta be innovatív termékeit, és egy állásbörzén 80 nyitott pozíciót is meghirdettek. Svájc egy hatalmas svájci kereszttel díszített impozáns standdal képviseltette magát, amelynél a látogatók az országról, mint gazdasági helyszínről, és turisztikai célpontról tudhattak meg többet.

A délután folyamán mintegy 35 vezetőt mobilizáltak, hogy szakmai előadást tartsanak vagy pódiumbeszélgetésen vegyenek részt. Először hét cégvezető beszélgetett az új innovációs lehetőségekről saját vállalkozásukat érintően. Ezt követően a Wigner Fizikai Kutatóközpont főigazgatója – amely a Genfben található svájci CERN magyarországi partnerszervezete – mutatta be, hogyan kezdeményezhet egy magánvállalkozás közös kutatási tevékenységet az intézettel. Ezt követően vezető jogászok és adótanácsadók beszélgettek adóügyi és jogi aspektusokról, melyeket innovációk esetében figyelembe kell venni.

Természetesen idén is sok információt kaptak azok a magyar kis- és középvállalkozások, melyek Svájc

irányába kacsintgatnak. A berni Magyar Nagykövetséggel és a Swiss Business Catalyst szakértői hálózatával együttműködve a Swisscham Hungary kézzelfogható információkat szolgáltatott arról, hogyan közeledhetnek magyar vállalkozók a svájci piachoz anélkül, hogy jogi vagy adóügyi nehézségekbe ütköznenek. Érdeklődő vállalkozóknak lehetőségük nyílt arra, hogy olyan szakértőkkel vegyék fel a kapcsolatot, akik segíteni tudják őket a svájci piacra való sikeres belépés során.

Ezekkel a fórumokkal párhuzamosan tíz vezető a munkaerő ki- és továbbképzési lehetőségeiről beszélgetett a Präsenz Schweiz által támogatott „Swiss Lounge”-ban. A magyar munkaerőpiacon uralkodó feszült légkör mindvégig jelen volt, mert sok résztvevő hozzászólt ahhoz a kérdéskörhöz, melyben az új munkaerő-toborzást tárgyalták, ehhez kapcsolódóan pedig azt, hogy hogyan képes egy vállalkozás megtartani alkalmazottait.

Végül pedig a Nestlé a fiatalok foglalkoztatást célul kitűző kezdeményezés keretében tartott egy workshopot a duális képzésekről. Bevezetésként egy Svájcban érkező szakoktató mutatta be a Svájcban működő duális szakiskolai oktatási rendszert. A beszélgetésen különböző, magyar érdekeltséggel bíró gazdasági szereplő (képzési központok vezetői, HR-igazgatók, a Nemzetgazdasági Minisztérium osztályvezetői és külsős szakértők) is részt vett új lehetőségek után kutatva, hogyan lehetne a svájci szakiskolai oktatási rendszerből elemeket áttemelni Magyarországra.

A Swiss Business Day egy összességében sikeres rendezvény volt, amelyen több mint 800-an vettek részt. Ezúton is szeretnénk köszönetet mondani minden látogatónak és közreműködőnek, akik felejthetlenné tették ezt a napot, és akik újból hozzájárultak Svájc pozitív megítéléséhez Magyarországon.



Die schweizerische Wirtschaft erhöht ihr Engagement in Ungarn

Dem Zentralen Statistischen Amt (KSH) zufolge bieten 900 schweizerische Unternehmen mehr als 29'000 Menschen in Ungarn einen Arbeitsplatz. Diese Zahl stieg in den vergangenen Jahren und auch in Zukunft ist eine weitere Entwicklung dieses Trends zu erwarten.

Den aktuellsten Zahlen der ungarischen Nationalbank MNB zufolge betragen im Jahr 2015 die ausländischen Direktinvestitionen der Schweiz in Ungarn EUR 4.82 Milliarden. Die Schweiz stieg damit (nach Deutschland, den Niederlanden und Österreich) zum viertgrössten Investorenland auf. Allgemein lässt sich beobachten, dass schweizerische Unternehmen, die in Ungarn aktiv sind, kontinuierlich ihr Engagement ausbauen. Bereits im letzten Newsletter berichteten wir von den zahlreichen Aktivitäten der Unternehmen und zum Ende des Jahres können wir diese Liste nun weiter vervollständigen und von neuerlichen positiven Entwicklungen berichten.

Maxon Motor startete die aktive Herbstsaison am 3. Oktober mit der Ankündigung des Ausbaus seiner Fabrikationskapazitäten in Veszprém. In Anwesenheit des schweizerischen Botschafters und von Aussenwirtschaftsminister Péter Szijjártó erklärte das Unternehmen, in naher Zukunft Investitionen im Wert von HUF 4,2 Mrd. (CHF 15,7 Mio.) durchzuführen. Der ungarische Staat subventioniert dieses Vorhaben mit 25% der Gesamtkosten. Im Gegenzug garantiert das Unternehmen, weitere 102 Mitarbeiter einzustellen.

Der schweizerische Bügeleisenhersteller Laurastar eröffnete am 6.10. sein neues europäisches Reparatur- und Servicecenter in Kapuvár. Die Investition in eine eigene Immobilie war aus Sicht des Unternehmens logisch, nachdem es vor Ort über 10 Jahre gute Erfahrungen in einem gemieteten Objekt sammeln konnte. Für die Feierlichkeiten reiste neben dem schweizerischen Management auch der schweizerische Botschafter und die ungarische Vize-Staatssekretärin Petra Pana vom Aussen- und Aussenwirtschaftsministerium an.



Von rechts nach links / jobbról balra: Jean Monney, Petra Pana, Peter Burkhard

Kühne&Nagel bezog am 10.10. offiziell ein Logistikzentrum in Páty, welches das Unternehmen für den Autozubehörkonzern Federal Mogul in Ungarn betreiben wird. Kühne&Nagel mietet die Immobilie von NIPÜF, der staatlichen Industrieparkagentur, die im Rahmen der nationalen Logistikstrategie an 35 Standorten Logistikhallen errichten wird. Da das Logistikzentrum in Páty das erste seiner Art ist, gab sich Ministerpräsident Orbán persönlich die Ehre an der Eröffnung teilzunehmen. Zudem unterzeichnete die ungarische Regierung am 19. Oktober ein strategisches Partnerschaftsabkommen mit Kühne&Nagel.

Adval Tech eröffnete am 3. November eine 5'000 m² grosse Produktionshalle in Szekszárd. In dieser Halle produziert das schweizerische Unternehmen Teile für die Automobilindustrie (u. a. für BMW und Audi). Neben dem Verwaltungsrat und dem Aufsichtsrat der Adval Tech Gruppe war auch eine Delegation des Botschaftsteams an den Feierlichkeiten vertreten.

Seine bislang grösste Investition schloss Nestlé am 10. November mit der Einweihung der dritten Modernisierungsphase der Tierfutterfabrik in Bük ab.

Die Investitionssumme betrug diesmal 20 Mrd. Forint (65 Mio. Euro). Wirtschaftsminister Mihály Varga würdigte Nestlé als grössten Schweizer Investor in Ungarn, der in Budapest, Bük, Diósgyőr und Szerencs derzeit rund 2.400 Arbeitnehmer beschäftigt und nun in Bük das europaweit grösste Tierfutterwerk der Gruppe betreibt.

All diese Investitionen haben gemeinsam, dass sie unter Einsatz zahlreicher innovativer Technologien durchgeführt wurden. Die Unternehmen reagieren

damit auch auf die erschwerte Situation am ungarischen Arbeitsmarkt. Diese Entwicklung hat zur Folge, dass die ungarischen Arbeitnehmer zunehmend an die Digitalisierung und Industrie 4.0 herangeführt werden und das Land somit Zugang zu diesen Technologien erhält. Es bleibt aber auch Aufgabe der Politik, die Ausbildung der Bürger dahingehend zu modernisieren, dass sie das Rüstzeug bekommen, von den technologischen Möglichkeiten Gebrauch zu machen.



Eröffnung der modernisierten Tierfutterfabrik von Nestlé / A Nestlé modernizált állateledelgyár megnyitása

A svájci gazdaság még jobban elkötelezi magát Magyarországon

A Központi Statisztikai Hivatal (KSH) szerint 900 svájci vállalkozás több, mint 29.000 embernek teremt munkahelyet Magyarországon. Ez a szám az elmúlt hónapokban emelkedett, és a jövőben is várható, hogy tovább növekedik ez a trend.

A Magyar Nemzeti Bank legfrissebb adatai szerint 2015-ben 4,82 milliárd euró összegű közvetlen külföldi befektetést eszközölt Svájc Magyarországon. Ezzel Svájc (Németország, Hollandia és Ausztria után) a negyedik legnagyobb befektető Magyarországon.

Általánosságban megfigyelhető, hogy a Magyarországon aktív svájci vállalkozások egyre inkább elköteleződnek. Már a legutóbbi hírlevelünkben is a vállalkozások számos tevékenységéről számoltunk be, év végére ezt a listát tovább bővíthetjük és újabb pozitív fejlődésről adhatunk hírt.

A Maxon Motor október 3-án azzal a bejelentéssel indította az aktív őszi szezont, hogy kiépíti gyártási kapacitását Veszprémben. A vállalkozás a svájci nagykövet és Szijjártó Péter külgazdasági és külügyminiszter jelenlétében kijelentette, hogy a közeljövőben kivitelezni a 4,2 milliárd forint (15,7 millió CHF) értékű befektetést. A magyar állam az összköltségek 25%-val támogatja a kezdeményezést. A vállalkozás ennek fejében garantálja, hogy további 102 munkatársat foglalkoztat.

A svájci vasalókat gyártó Laurastar október 6-án nyitotta meg új európai szervizközpontját Kapuváron. Azért is bizonyul logikus lépésnek, hogy saját üzembe fektetnek be, mert 10 éven

keresztül jó tapasztalatokat szereztek egy bérelt létesítményben. Az ünnepségen nem csak a svájci management, de a svájci nagykövet és Pana Petra külgazdasági ügyekért felelős helyettes államtitkár is részt vett.

A Kühne&Nagel hivatalosan október 10-én foglalta el Pátyon a logisztikai központját, amelyben a vállalkozás az autóiipari beszállító, a Federal Mogul áruinak raktározását és elosztását fogja kezelni. A Kühne&Nagel üzemeltetőként bérlő az állami ipari park fenntartó és fejlesztő cégnek, a NIPÜF Zrt.-nek a raktárát, mely a nemzeti logisztikai stratégia keretein belül 35 telephelyen létesít logisztikai csarnokokat. Mivel a logisztikai központ Pátyon maga nemében elsőnek számít, Orbán Viktor miniszterelnök személyesen nyitotta meg a létesítményt és október 19-én stratégiai együttműködési megállapodást kötött a magyar

kormány és a Kühne&Nagel.

Az Adval Tech november 3-án nyitotta meg 5000 négyzetméteres termelési csarnokát. Ebben a csarnokban a svájci vállalkozás az autóiipar számára (többek között az Audinak és a BMW-nek) gyárt alkatrészeket. Az Adval Tech Csoport igazgatótanácsán és felügyelőbizottságán kívül a nagykövetség is képviseltette magát az ünnepségen.



Kühne&Nagel: Die Unterzeichnung des strategischen Partnerschaftsabkommens / Kühne&Nagel: A stratégiai együttműködés aláírása

A Nestlé november 10-én eddigi legnagyobb befektetését zárta le a büki állateleddel gyár harmadik fejlesztési fázisának felavatásával. A befektetés költsége ezúttal 20 milliárd forint (65 millió euró) volt. Varga Mihály

nemzetgazdasági miniszter a Nestlét Magyarország legnagyobb svájci befektetőjeként méltatta, amely jelenleg Budapesten, Bükön, Diósgyőrben és Szerencsen 2.400 munkatársat foglalkoztat, és Bükön Európa-szerte a csoport legnagyobb állateleddel gyárát üzemelteti.

Minden fent említett befektetésben közös, hogy számos innovatív technológia bevetésével valósult meg. A vállalkozások egyúttal a magyar munkaerőpiac nehéz helyzetére is reagálnak. A fejlődéssel együtt jár, hogy a magyar munkavállalók közelebb kerülnek a digitalizációhoz és a 4.0 iparhoz, amely által az ország is hozzáfér ezen technológiákhoz. Ennek ellenére a politikai vezetés feladatai közé is tartozik az állampolgárok ezirányú képzésének fejlesztése, hogy megfelelő eszköztárat kapjanak ahhoz, hogy ki tudják használni a technológiai lehetőségeket.

Swissness – Die Verteidigung der Marke Schweiz im Ausland

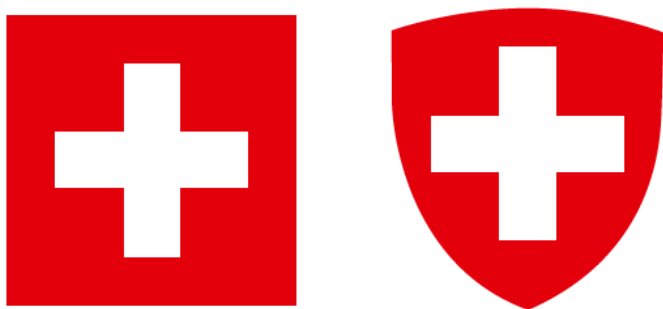
Anfangs 2017 trat die neue Swissness- Gesetzgebung zum Schutz der Bezeichnung „Schweiz“ und des Schweizer Kreuzes in Kraft. Am 24. November organisierte das schweizerische Institut für geistiges Eigentum (IGE), welches bei der Erarbeitung der neuen Gesetzgebung massgeblich mitgewirkt hatte, in Bern einen Workshop für Mitarbeitende schweizerischer Botschaften. Leider muss man auch in Ungarn immer wieder feststellen, dass Schweizer Herkunftsangaben oftmals missbräuchlich für Werbezwecke eingesetzt werden.

Während des Seminars erfuhren die Teilnehmenden wie die neue Gesetzgebung den Schutz der schweizerischen Herkunftsangaben gewährleistet und wie diese dazu beitragen können, den Missbrauch der Marke Schweiz zu verhindern und somit deren Wert langfristig zu erhalten.

Die Kriterien zur Verwendung des Schweizer Kreuzes und der Herkunftsbezeichnung „Schweiz“ wurden sowohl für Dienstleistungen, als auch für Waren angepasst.

Für Dienstleistungen gilt allgemein der Grundsatz, dass Unternehmen ihre Dienstleistungen nur dann als schweizerisch bezeichnen dürfen, wenn das Unternehmen einen tatsächlichen Verwaltungssitz in der Schweiz hat. Dort müssen Tätigkeiten ausgeübt werden, die einen direkten Einfluss auf die angebotenen Dienstleistungen haben.

Die in drei Kategorien unterteilten Waren werden anhand verschiedener Kriterien beurteilt: Während bei Naturprodukten der Ort der Gewinnung, Förderung, Ernte oder Haltung massgeblich ist, sind



Schweizer Kreuz und Schweizer Wappen



Institut für geistiges Eigentum in Bern / Szellemi tulajdon Intézet

die Kriterien bei verarbeiteten Lebensmitteln bzw. im Falle von industriellen Produkten nach gewissen Quoten bestimmt.

Für Lebensmittel bildet die Rezeptur die wichtigste Grundlage, denn mindestens 80% des Gewichts der verarbeiteten Rohstoffe muss aus der Schweiz stammen und ein wesentlicher Verarbeitungsschritt muss in der Schweiz erfolgt sein. Nicht oder nur zum Teil berücksichtigt werden hierbei Rohstoffe, die in der Schweiz nicht oder nicht in ausreichenden Mengen verfügbar sind. Somit ist sichergestellt, dass beispielsweise Schweizer Schokolade produziert werden kann, obwohl in der Schweiz gar kein Kakao wächst.

Bei industriellen Produkten müssen mindestens 60% der Herstellungskosten in der Schweiz anfallen und ebenfalls wesentliche Produktionsschritte in der Schweiz durchgeführt werden. Auch hier werden jene

Naturprodukte ausgenommen, die in der Schweiz nicht in ausreichender Menge vorzufinden sind.

Weiterhin verboten bleibt die Verwendung von Swissness, wenn man sich lediglich auf eine Schweizer Firma oder eine schweizerische Rezeptur berufen kann.

Die neue Gesetzgebung ist selbstverständlich zunächst einmal nur in der Schweiz gültig. Das heisst, dass Anbieter nur in der Schweiz direkt vom IGE für Verstösse zur Verantwortung gezogen werden können. Dies ist etwa der Fall, wenn Unternehmen in der Schweiz Waren und Dienstleistungen vertreiben, die gegen die Swissness Gesetzgebung verstossen. Das neue Gesetz ermöglicht es den Behörden, in diesen Fällen härter durchzugreifen, als dies noch im Vorjahr der Fall war.

Aber auch im Ausland gibt es Möglichkeiten, gegen die missbräuchliche Nutzung der Marke Schweiz vorzugehen. Stützen kann man sich hierbei unter anderem auf internationale Abkommen wie die Pariser Verbandsübereinkunft, die den Schutz von Hoheitssymbolen vorsieht. Zum anderen ist die nationale Gesetzgebung vieler Staaten darauf ausgelegt, falsche Herkunftsangaben zu ahnden, weil eventuell der Tatbestand der Konsumententäuschung oder der Wettbewerbsverzerrung vorliegt.

Für die rechtmässige Verwendung des Schweizer Kreuzes gelten übrigens die gleichen Bedingungen wie für Herkunftsangaben. Das Schweizer Wappen allerdings ist den schweizerischen Bundesbehörden vorbehalten. Auf Gesuch können Firmen zwar die Weiterbenutzung beantragen, aber dies bleibt meist nur „traditionellen“ Vereinen (z. B. dem Touring Club Schweiz oder dem Schweizer Alpen-Club) und einigen Unternehmen (z. B. Victorinox) vorbehalten.

Swissness – A „Svájc” márka védelme külföldön

2017 elején egy új Swissness-törvény lépett életbe, amely védi „Svájc” megjelölését és a svájci keresztet. A svájci Szellemi tulajdon-védelmi Szövetségi Intézet – amely jelentősen hozzájárult az új törvényhozás kidolgozásához – november 24-én Bernben workshopot rendezett a svájci nagykövetségek munkatársai számára. Sajnos Magyarországon is újból és újból előfordul, hogy reklám céljából visszaélnék svájci származásra vonatkozó jelzéssel.

A szeminárium során a résztvevők megtudhatták, hogyan védi az új törvény a svájci származásra vonatkozó jelzést, és miként járul hozzá ahhoz, hogy ne történjen visszaélés a „Svájc” márkával, hogy az sokáig megőrizhesse azt az értéket, amit képvisel.

A svájci kereszt és a svájci származásra vonatkozó jelzés használatának kritériumait szolgáltatásokra és termékekre is meghatározták. A szolgáltatásokra alapvetően érvényes, hogy egy vállalkozás csak akkor nevezheti svájcinak a szolgáltatásait, ha a



Schweizer Uhren / Svájci órák

cégnek valóban van ügyvezetési központja Svájcban. Ott pedig olyan tevékenységet kell folytatnia, amelyek közvetlen hatással vannak a kínált szolgáltatásokra.

A három kategóriába besorolt termékeket különböző kritériumok alapján határozzák meg: míg a természetes termékeknél az előállítás, termelés, aratás vagy tartás az irányadó, addig a feldolgozott élelmiszereknél, ill. az ipari termékek esetében egy bizonyos kvóta a mérvadó.

Élelmiszerek tekintetében a recept a meghatározó, hiszen a feldolgozott nyersanyagok súlyának legalább 80%-ának Svájcban kell származnia, és a feldolgozás jelentős részének is Svájcban kell történnie. Részben vagy egyáltalán nem veszik

figyelembe azokat a nyersanyagokat, melyek nem elegendő mennyiségben vagy egyáltalán nem érhetőek el Svájcban. Így biztosítják például a svájci csokoládé termelését annak ellenére, hogy Svájcban egyáltalán nem nő kakaófa.

Ipari termékeknél az előállítási költségek legalább 60%-át Svájcban kell fizetni, és jelentős gyártási lépéseket is Svájcban kell megvalósítani. Ebbe a kategóriába sem tartoznak bele azok a természetes termékek, melyek nem lelhetőek fel megfelelő mennyiségben Svájcban.



Victorinox Sackmesser / Victorinox bicskák

Továbbra is tiltják a Swissness használatát, ha mindössze hivatkozunk egy svájci cégre vagy svájci receptre. Az új törvény természetesen egyelőre csak Svájcban van érvényben. Ez azt jelenti, hogy törvénysértés esetén az IGE csak Svájcban vonja felelősségre a cégeket. Ez az eset akkor áll fenn, ha a Svájcban lévő vállalkozások árukat vagy szolgáltatásokat forgalmaznak, melyek a Swissness törvénybe ütköznek. Az új törvény lehetővé teszi a hatóságok számára, hogy ilyen esetekben tavalyhoz képest erőteljesebb intézkedéseket hozzanak.

De külföldön is lehetőség nyílik arra, hogy fellépjenek a Svájc márkával való visszaéléssel szemben. Olyan nemzetközi egyezményekre támaszkodhatunk, mint például a Párizsi Unió Egyezmény, amely a felségi szimbólumok védelmét biztosítja. Másrésztől sok állam a nemzeti törvényben szankcionálja a hamis származásra vonatkozó jelzések

használatát, hiszen adott esetben fennállhat a fogyasztók megtévesztése vagy a versenytorzulás.

A svájci kereszt jogszerű használatára ugyanazok a feltételek vonatkoznak, mint a származásra vonatkozó jelzésre. A svájci címer használata azonban csak a svájci szövetségi hatóságok számára engedélyezett. Cégek is kérvényezhetik a további használatot, de általában csak a „hagyományos” egyesületek (mint pl. Touring Club Schweiz vagy a svájci Alpen-Club) és néhány vállalkozás (pl. Victorinox) kapja meg az engedélyt.

Besuch der Aussenpolitischen Kommission des Nationalrates in Ungarn

Vom 23. bis 27. Oktober weilte eine Delegation der Aussenpolitischen Kommission des Nationalrates (APK-N) für eine Informationsreise in Österreich und Ungarn.

Am 25. Oktober reiste die Delegation der APK-N nach Budapest, wo sie Gespräche mit Repräsentanten aus Politik, Wirtschaft und Bildung führte. Unter anderem traf sich die Delegation mit Amtskollegen der Aussenpolitischen Kommission des ungarischen Parlaments und dessen Vorsitzenden, Zsolt Németh, sowie mit dem Vize-Staatssekretär im Ministerium für Auswärtiges und Aussenhandel, Kristóf Altusz. Des Weiteren fand ein Höflichkeitsbesuch beim Vize-Präsidenten des ungarischen Parlamentes, István Jakab, statt. An der deutschsprachigen Andrassy Universität konnte die Delegation mit deren Vertreterinnen und Vertretern Bildungsfragen diskutieren. Den Abschluss der Reise bildete ein Besuch bei Stadler Rail in Szolnok, welcher einen Einblick in wirtschaftliche Aspekte der in Ungarn tätigen Schweizer Unternehmen gewährte.



Die APK-N in der Andrassy Universität / A Svájci Nemzeti Tanács Külügyi Bizottsága az Andrassy Egyetemen

A Svájci Nemzeti Tanács Külügyi Bizottságának magyarországi látogatása

A Nemzeti Tanács Külügyi Bizottságának küldöttsége október 23. és 27. között információgyűjtő látogatást tett Ausztriában és Magyarországon.

Október 25-én a Nemzeti Tanács Külügyi Bizottságának küldöttsége Budapestre érkezett, hogy beszélgetéseket folytasson a politika, a gazdaság és az oktatás képviselőivel. A küldöttség többek között találkozott a Magyar Parlament Külügyi Bizottságával és annak elnökével, Németh Zsolttal, valamint a Külgazdasági és Külügyminisztérium helyettes államtitkárával, Altusz Kristóffal. Emellett udvariassági látogatást tett a Magyar Parlament alelnökénél, Jakab Istvánnál. Ezt követően a delegációnak lehetősége nyílt oktatási kérdések megvitatására a német nyelvű Andrassy Egyetem képviselőivel. Az utazás a szolnoki Stadler Rail-nél tett látogatással zárult, ahol megismerhették egy magyarországi svájci vállalat gazdasági szempontjait.

Projekt zur Hilfe von Opfern von Menschenhandel

«Swiss-Hungarian Transnational Cooperation on the Referral of Victims of Trafficking» - das hört sich kompliziert an, ist es auch!

Das Gemeinschaftsprojekt der Schweiz und Ungarns befasst sich mit der Rückführung von Opfern von Menschenhandel. In der Beziehung unserer beiden Länder geht es hier fast immer um ungarische Frauen, die in der Schweiz als Prostituierte arbeiten und dabei meistens von einem (oft ebenfalls ungarischen) Zuhälter ausgebeutet werden. Wenn sich diese Frauen in der Schweiz an Hilfsorganisationen oder die Polizei wenden, um ihnen zu helfen, kann ein Prozess in Gang gesetzt werden, mit dem sie in der Schweiz Schutz und psychische wie physische Hilfe bekommen. Wenn sie nach Ungarn zurückkehren möchten, gibt es Programme, mit denen ihnen die Rückkehr finanziert und der Start in ein neues Leben erleichtert wird – natürlich um zu verhindern, dass sie wieder in den Fängen der Menschenhändler landen. Gleichzeitig wird auch oft Anklage erhoben, um die Zuhälter zur Rechenschaft zu ziehen. Auch dies ist ein langwieriger und schwieriger Prozess, der gute Kooperation benötigt.

Bei solchen Fällen ist es essenziell, dass die öffentlichen Stellen wie Polizei, Staatsanwaltschaft, Migrationsämter und NGOs gut zusammenarbeiten. In transnationalen Fällen müssen die Schweizer Behörden und NGOs auch mit den Ungarischen zusammenarbeiten, zum Beispiel um ein nach Hause zurückgekehrtes Opfer Monate später zu einer Zeugenaussage in die Schweiz holen zu können.

Das Projekt, welches aus drei Dienstreisen bestand, hatte sich zum Ziel gesetzt, diese Zusammenarbeit



Abschlusskonferenz des Projektes im Hauptquartier der ungarischen Polizei / A projekt zárókonferenciája az ORFK központjában

zu stärken. Mitarbeiter und Leiter von NGOs, der Polizei und der Staatsanwaltschaft beider Länder haben sich bei den Reisen kennenlernen und austauschen können. Bis Ende Februar sollen die Erkenntnisse dieses Austauschs auf die Webseite <http://www.ravot-eur.eu> geladen werden.

Das Projekt wurde vom Ungarischen Inneren-Sicherheitsfond finanziert und von IOM Budapest in Zusammenarbeit mit der Kontaktstelle für Menschenhandel und Menschenschmuggel der Fedpol Schweiz und unserer Botschaft organisiert.

Az emberkereskedelem áldozatait segítő projekt

„Swiss-Hungarian Transnational Cooperation on the Referral of Victims of Trafficking” - ez bonyolultan hangzik, mert az is.



Die Schweizer Delegation mit einigen ungarischen Partnern vor der Generalstaatsanwaltschaft / A svájci delegáció néhány magyar partnerrel a magyar ügyészség előtt

Svájc és Magyarország közös projektje az emberkereskedelem áldozatainak visszavezetésével foglalkozik. E két ország vonatkozásában szinte mindig olyan magyar nőkről beszélünk, akik Svájcban prostituáltként dolgoznak, és akiket általában egy (szintén gyakran magyar) futtató zsákmányol ki. Ha ezek a nők Svájcban segély-szervezetekhez vagy a rendőrséghez fordulnak segítségért, akkor elindítható egy folyamat, aminek keretében Svájcban védelmet, lelki és fizikai segítséget kaphatnak. Amennyiben vissza szeretnének térni Magyarországra, úgy rendelkezésre állnak olyan programok, melyek fedezik a visszautazásukat és segítik őket az új életben való elindulás során – természetesen azért, hogy megakadályozzák, hogy újra emberkereskedők kezébe kerüljenek. Ezzel párhuzamosan gyakran vádat is emelnek, hogy elszámoltassák a futtatókat. Ez is egy hosszadalmas és megterhelő folyamat, amely jó együttműködést igényel.

Ilyen esetekben létfontosságú, hogy a közjogi hatóságok, a rendőrség, az Államügyészi Hivatal,

a svájci bevándorlási hivatalok és a civil szervezetek szorosan együttműködjenek. Transznacionális esetekben a svájci és magyar hatóságoknak és civil szervezeteknek együtt kell működniük, például akkor, ha egy már hazatért áldozatot hónapokkal később tanúvallomás céljából Svájcba kell vinni.

A projekt célkitűzése az együttműködés megszilárdítása volt, amit három kiküldetés keretében valósítottak meg. Mindkét országból civil szervezetek, a rendőrség és az Ügyészi Hivatal vezetői ismerkedtek meg egymással és cseréltek eszmét a kiküldetések során. Február végéig felkerülnek az összefoglalók a találkozók eredményeiről a www.ravot-eur.eu honlapra.

A projektet a Belső Biztonsági Alap finanszírozza, és a Nemzetközi Migrációs Szervezet (IOM) Budapesti irodája, a svájci Fedpol Emberkereskedelem és Embercsempészet Kapcsolattartó Pontja és nagykövetségünk szervezésében valósul meg.



Anna Sandi (Fedpol) hält ihren Vortrag an der Abschlusskonferenz / Anna Sandi (Svájci rendőrség) az előadását tartja a zárókonferencián

Schweizerische Kultur in Ungarn – ein ereignisreiches Jahr

Filmfestival Sehenswert

Vom 21. bis 30. September fand das diesjährige Filmfestival Sehenswert im Budapester Kino Művész statt. Die gemeinsame Veranstaltung des Goethe-Instituts, des Österreichischen Kulturforums und der Schweizerischen Botschaft brachte bereits zum sechsten Mal die besten deutschsprachigen Filme in Originalsprache mit ungarischen Untertiteln oder mit Simultanübersetzung nach Ungarn. In vier thematischen Blöcken wurden 18 Filme gezeigt. Die Auswahl liess auch Geschichts-, Literatur- und Kunstliebhaber auf ihren Geschmack kommen. So auch der Film Dark Star, welcher Blicke in die interessante Welt HR Gigers, des international verehrten und umstrittenen Schweizer Malers, Skulpteurs, Architekten, Designers, Oscar-Preisträgers und Schöpfers der Alien Figur gewährte. Late Shift ist die erste Spielfilmproduktion im neuartigen interaktiven Filmformat CtrlMovie, welches ein aussergewöhnliches Erlebnis zwischen Film und Game bietet. Dieser interaktive Film-Event bot eine einzigartige Erfahrung: Via Handy konnten die Zuschauer Entscheidungen für den Protagonisten treffen, während der Film nahtlos weiterlief.

Am 23. September reiste Stefan Haupt, der Regisseur des Films Finsteres Glück von Zürich nach Budapest und führte nach der ungarischen Premiere seines Filmes ein aufregendes Gespräch mit dem Publikum.



Botschaftsrat Kocsis mit seiner Frau und Stefan Haupt (r.) / Követtanácsos úr Kocsis, felesége és Stefan Haupt (j.)

Es ist keine Frage, dass das Filmfestival auch nächstes Jahr veranstaltet werden muss. Wir haben jetzt schon sehenswerte Filme im Visier! Und wie dieses Jahr werden wir ausgewählte Produktionen wieder auch in Szeged, Pécs und Debrecen präsentieren.

500. Jubiläum der Reformation

Am 27. September veranstaltete die Universität Debrecen eine feierliche Sitzung anlässlich des 500. Jubiläums der Reformation, welcher auch der Missionschef beiwohnte.

500 Jahre ist es her, dass der Reformator Martin Luther seine 95 Thesen an das Tor der Schlosskirche zu Wittenberg anschlug. In ganz Europa fanden in diesem Jahr Feierlichkeiten anlässlich dieses Jubiläums statt. Debrecen spielte eine Schlüsselrolle in der ungarischen Reformationsbewegung und machte sich damals einen Namen als calvinistisches Rom.

Die Veranstaltung orientierte sich an den vier Buntglasfenstern der Aula der Universität, welche zum einen vier traditionelle Fakultäten der Universität darstellen, zum anderen aber auch auf vier Partnerstädte in der Reformation hinweisen, nämlich Zürich, Utrecht, Wittenberg und Genf.

So fand die Sitzung im Kreise der höchsten Repräsentanten der Stadt Debrecen, des Reformierten Kollegiums und der drei Partnerländer zur Zeit der Reformation, Deutschland, der Niederlande und der Schweiz, statt.

Der Schweizer Botschafter in Ungarn, Peter Burkhard, betonte in seiner Rede die Auswirkungen der Reformation, welche bis in die heutige Zeit ausstrahlen. Dadurch wurden Bereiche beeinflusst, welche die Menschen unabhängig von ihrer Religionszugehörigkeit prägten, weshalb dieses Jubiläum konfessionsübergreifend gefeiert werden sollte. Ebenso würden die Menschen durch den Freiheitsgedanken, welcher der Reformation zugrunde liegt, vereint.



Europäische Sprachcocktailbar

Ein weiterer Anlass lockte Hunderte in die Universität von Debrecen, wohin dieses Jahr auch die Europäische Sprachcocktailbar verlegt wurde. Die in Ungarn tätigen europäischen Kulturinstitute in Kooperation mit der Europäischen Kommission veranstalteten bereits das achte Mal dieses bunte und unterhaltsame Fest der europäischen Sprachen und Kulturen. Das Ziel wurde erreicht: Wir haben die Aufmerksamkeit vieler wecken können und betonen können, wie wichtig es ist, Sprachen zu lernen.

Play Strindberg

Die Neue Bühne Budapest brachte ein Stück von Friedrich Dürrenmatt auf die Bühne, nämlich die bitterböse Komödie "Das Strindberg Spiel" (Play Strindberg). Das Theaterstück „Play Strindberg“ wurde 1969 in Basel uraufgeführt und war sofort ein Renner. Es handelt sich dabei um eine Überarbeitung des Dramas „Totentanz“ von August Strindberg. Das



(c) Neue Bühne Budapest - Play Strindberg

Ehepaar Alice und Edgar, seit 25 Jahren verheiratet, verbindet nichts als eine tiefe Hassliebe miteinander. Als nach Jahren Alices Vetter Kurt seinen Besuch anmeldet, kommt es zum Eklat. Ein bizarres Messerwerfen mit Worten genau dahin, wo es am meisten weh tut, nimmt seinen Lauf. Friedrich Dürrenmatt sagte über sein Werk: „Aus einer bürgerlichen Ehetragödie wird eine Komödie über die bürgerlichen Ehetragödien.“ Die Vorstellungen fanden am 3. und 9. November in Budapest im Spirit Színház statt. Nächstes Jahr wird das Stück voraussichtlich wieder auf dem Programm der Neuen Bühne stehen.



(c) LDP Trio

Schweizer Musiker

Im letzten halben Jahr war auch das Musikleben sehr intensiv. Grösstenteils von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia unterstützt, reisten zahlreiche schweizerische Gruppen nach Ungarn:

Das LDP Trio, das seit mehr als 15 Jahren besteht, ist vielleicht die einfallsreichste Formation des europäischen Jazz. Urs Leimgruber und Jacques Demierre waren bereits letztes Jahr im MU Theater. Ende September kehrten sie mit der 82-jährigen Improvisationsmusik-Legende Barre Phillips in die Stadt zurück und gaben ein spezielles Triokonzert am Ujbuda Jazz Festival Budapest sowie einen

exklusiven Workshop für Musiker und Tänzer. Am letzten Tag des Festivals traten sie mit zwei hervorragenden ungarischen Musikern, György Kurtág und László Gőz, auf die Bühne.

Samuel Savenberg, der unter dem Namen S S S S Musik produziert, nahm Anfangs Oktober am UH Fest teil, welches sich der abenteuerlichen, modernen Musik in Ungarn verschrieben hat.

Dirty Sound Magnet aus Fribourg (CH) bezeichnen ihre Musik selbst als Creative Rock. Dies eröffnet ihnen unzählige Möglichkeiten und der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt. Die Gruppe gab in Sopron und in Budapest je ein Konzert.

Im Rahmen des Contemporary Arts Festivals hat das Impronta Ensemble am 19. Oktober im Budapest Music Center ihr Projekt „Human Machine“ präsentiert. Das junge Ensemble für zeitgenössische Musik widmet sich der neuen klassischen Musik und möchte diese mit Musik anderer Epochen verbinden. Es wurden Stücke der Schweizer Komponisten Klaus Huber und Denis Schuler, aber auch von ungarischen Größen wie György Ligeti und Sándor Veress präsentiert.



Das ungarisch-schweizerische Klavierduo Soós-Haag / a magyar-svájci zongoraduó Soós-Haag

Das ungarisch-schweizerische Klavierduo Soós-Haag, bestehend aus Adrienne Soós und Ivo Haag, pflegt seine Kunst bereits seit 25 Jahren und hat im Laufe der Zeit der Gattung Klavierduo zu mehr Resonanz verholfen. Als eines der führenden Kammermusikensembles der Schweiz führte es das Klavierduo am 20. Oktober nach Gödöllő, wo sie im Rahmen des dortigen Liszt-Festivals Stücke von Franz Liszt, Franz Schubert und dem Schweizer Komponisten Dieter Ammann spielten.

Svájci kultúra Magyarországon – egy eseményekben gazdag év

Szemrevaló Filmfesztivál

Szeptember 21. és 30. között rendezték meg az idei Szemrevaló Filmfesztivált a Művész moziban. A Goethe Intézet, az Osztrák Kulturális Fórum és a Svájci Nagykövetség közös rendezvénye már hatodik alkalommal hozta el a legjobb eredeti német nyelvű filmeket magyar felirattal vagy szinkronfordítással Magyarországra. Négy tematikus blokkban 18 filmet vetítettek le. A válogatásban a történelem, az irodalom és a művészet szerelmesei is találhattak ízlésüknek

megfelelőt. Így például a Dark Star, amely HR Giger nemzetközileg elismert és vitatott svájci festő, szobrász, építész, formatervező és az Alien figurájának Oscar-díjas megalkotója érdekes világába enged betekintést.

Az Éjszakai műszak az első olyan játékfilm, amely a CtrlMovie interaktív formátumban készült, és amely a filmet a számítógépes játékok világával ötvözve nyújt különleges élményt. Az interaktív filmes esemény egyedülálló élményt jelentett: a nézők mobiltelefonjukon szavazhattak a főszereplő következő lépéseiről, miközben a film zökkenőmentesen ment tovább. Szeptember 23-án

a Napfogyatkozás c. film rendezője, Stefan Haupt Budapestre utazott Zürichből, hogy a film premierje után izgalmas beszélgetésen vegyen részt a közönséggel. Magától értetődő, hogy a filmfesztivált jövőre is meg kell rendezni, és már most



Botschafter Burkhard hält seine Rede in Debrecen / Burkhard nagykövet úr beszédet mond Debrecenben

kiszemeltünk magunknak néhány szemrevaló filmet. Terveink szerint néhány kiválasztott filmet jövőre is levetítünk majd Szegeden, Pécsen és Debrecenben is.

A reformáció 500. évfordulója

Szeptember 27-én a Debreceni Egyetem ünnepélyes ülést tartott a reformáció 500. évfordulója alkalmából, amelyen jelen volt a svájci nagykövet is.

Már 500 éve, hogy a reformátor, Martin Luther / Luther Márton kiszegezte 95 tézisét a wittenbergi vártemplom kapujára. 2017-ben egész Európában jubileumi ünnepekre kerül sor. Debrecen kulcsszerepet játszott a magyar reformációs mozgalomban, és az idő tájt neveztek el kálvinista Rómának.

A rendezvényt az egyetem aulájában található négy ólomüvegablak határozta meg, amelyek egyrészt az egyetem négy hagyományos karát ábrázolják, másrészt pedig a négy reformációs

partnervárosra utalnak: Zürichre, Utrechtre, Wittenbergre és Genfre.

A találkozó a város, az egyetem, a Debreceni Református Kollégium és a reformáció három partnerországja, Németország, Hollandia és Svájc képviselői körében zajlott.

Magyarország svájci nagykövete, Peter Burkhard beszédében hangsúlyozta: a reformáció hatása máig megmutatkozik. Ezáltal olyan területekre gyakorolt hatást, melyek vallási hovatartozásukon kívül is érintették őket, ami miatt ezt a jubileumot közösségeken átívelően kellene ünnepelni. A reformáció alapja a szabadság, amely minden embert – hívőket, nem hívőket egyaránt – egyesít.

Európai Nyelvi Kocktélbár

Egy másik esemény is a Debreceni Egyetemhez vonzott több száz érdeklődőt, idén ugyanis itt került megrendezésre az Európai Nyelvi Kocktélbár is. Immár nyolcadik alkalommal került sor a Magyarországon működő európai kulturális intézetek és az Európai Bizottság az európai kultúrákról és nyelvekről szóló színes és szórakoztató eseményére. A kitűzött célt teljesítettük: felkeltettük sokak érdeklődését, és hangsúlyoztuk, mennyire fontos a nyelvtanulás.



European Language Cocktail Bar 2017 / Az idei Európai Nyelvi Kocktélbár

Play Strindberg

A Neue Bühne Budapest Friedrich Dürrenmatt keservesen dühös „Strindberg játék” (Play Strindberg) című darabját vitte színpadra. A „Strindberg-játék” ősbemutatóját 1969-ben tartották Bázelen és a darabot azonnal felkapták. August Strindberg „Haláltánc” című drámájának egy átdolgozásáról van szó. Alice és Edgar már 25 éve házasok, és egy utálat-szeretet kapcsolaton kívül semmi sem köti össze őket. Mikor Kurt, Alice unokafivére, 8 év után bejelenti, hogy látogatóba jön, kitör a botrány. Bizarr szópárbaj veszi kezdetét, és pont oda szűnnek, ahol a legjobban fáj. Friedrich Dürrenmatt így beszélt saját művéről: „Egy polgári házasságtragédiából komédia születik a polgári házasságtragédiáról.” Az előadásokra november 3-án és 9-én került sor a Spirit Színházban. A Neue Bühne Budapest jövőre előreláthatólag újra műsorra tűzi majd a darabot.

Svájci zenészek

Az elmúlt fél évben a zenei élet is pezsgett. Javarészt a Pro Helvetia Svájci Kulturális Alapítvány támogatásával utazott számos svájci formáció Magyarországra:

Az LDP Trio, amely már több mint 15 éves, talán a legötletesebb formáció az európai Jazz színtéren. Urs Leimgruber és Jacques Demierre már tavaly is felléptek a MU Színházban. Szeptember végén visszatértek Budapestre a 82 éves improvizáló legendával, Barre Phillips-szel, és különleges triókoncertet adtak az Újbuda Jazz Fesztiválon, valamint exkluzív workshopot tartottak zenészeknek és táncosoknak. A fesztivál utolsó napján két kiváló magyar zenésszel álltak ki a színpadra, ifj. Kurtág Györggyel és Gőz Lászlóval.

Samuel Savenberg, aki S S S S művésznéven szerez zenét, október elején lépett fel az UH Festen, amely a kalandos és modern zenéknek ad helyet Magyarországon.

A fribourgi Dirty Sound Manget (CH) Creative Rock műfajba sorolja magát. Ez számtalan lehetőséget tár elénk, és semmi sem szabhat határt a fantáziának. A zenekar Sopronban és Budapesten is adott koncertet.

A Kortárs Művészeti Fesztivál keretein belül mutatta be október 19-én az Impronta Ensemble „Human Machine” projektjüket a Budapest Music Center koncerttermében. A kortárs zenét játszó fiatal együttes az új klasszikus zenékhez nyúl, és azokat szeretné más korszakokkal összekapcsolni. Klaus Huber és Denis Schuler svájci komponista, de olyan nagy magyar zeneszerzők, mint Ligeti György és Veress Sándor darabjai is felcsendültek.

A magyar-svájci Soós-Haag zongoraduó, amelyet Soós Adrienne és Ivo Haag alkotnak, már 25 éve zenélnek együtt, és az idő elteltével a zongoraduó műfaj egyre nagyobb visszhangra talált. Svájc egyik vezető kamarazenét játszó együttese október 20-án Gödöllőre látogatott, ahol a Liszt Fesztivál keretein belül Franz Liszt, Franz Schubert és Dieter Ammann svájci zeneszerző darabjait adta elő.



Samuel Savenberg aka S S S S

Ausblick

Gerne möchten wir die Möglichkeit nutzen, Sie auf folgende Veranstaltungen der Schweizerischen Botschaft im kommenden Jahr aufmerksam zu machen:

Budapest International Documentary Festival

Am Festival der Dokumentarfilme zwischen dem 24. und 28. Januar werden sogar drei Schweizer Filme präsentiert: Raving Iran, I am not your Negro und Burning out. Die Organisatoren laden jeweils auch einen Regisseur oder Mitwirkende des Filmes zu einem Publikumsgespräch oder Workshop ein. So lohnt es sich auf jeden Fall, im Programm des Festivals zu stöbern: <http://bidf.hu/festival/>.

Festival der Francophonie und Journées du Film Francophone (JFF)



Das französischsprachige Filmfestival (JFF) wird zwischen dem 27. Februar und 8. März in Budapest und anschliessend in weiteren ungarischen Städten bis Ende März stattfinden. Zahlreiche Filme der frankophonen Länder, darunter zwei Schweizer Filme, warten auf Filmliebhaber. Unsere Botschaft ist bereits dabei, ein Programm für die Fête de la Francophonie 2018 zusammenzustellen: Ein Konzert, eine Buchvorstellung und eine Ausstellung über Schweizer Landschaftsarchitektur sind geplant.

Literature Night

2018 veranstalten die zur EUNIC (Dachorganisation der Nationalen Kulturinstitute in der Europäischen Union) gehörenden Kulturinstitute und Botschaften wieder die Nacht der Literatur. Zum Frühjahrsbeginn am 21. März werden Schauspieler des Radnóti Theaters Texte zum Thema Liebe an aussergewöhnlichen Orten im VI. Bezirk der ungarischen Hauptstadt lesen. Eines steht schon heute fest: Der Schweizer Text stammt von Pedro Lenz.

Internationales Buchfestival Budapest

Das Internationale Buchfestival in Budapest kann man sich auch schon vormerken. Es wird zwischen dem 19. und 22. April 2018 im Millenáris Park in Buda veranstaltet. Aus der Schweiz wird Julia Weber anreisen und mehrmals aus ihrem Roman Immer ist alles schön lesen, der es auch auf die Shortlist des Schweizer Buchpreises 2017 geschafft hatte.

Nächste Besuche mobile Biometrie

Die nächsten Biometrietage in Budapest werden am 17./18. April 2018 stattfinden. Die Anmeldefrist läuft bis am 3. April 2018. Die Kontaktdaten finden Sie am Ende dieses Newsletters.

Következő biometrikus ügyfélfogadás

A következő biometrikus ügyfélfogadásra 2018. április 17-18 kerül sor Budapesten. A jelentkezési határidő 2018. április 3. Az emailcímet a hírlevelünk végén találják.

Kitekintő

Szeretnénk megragadni az alkalmat, hogy felhívjuk figyelmét a Svájci Nagykövetség közreműködésével megrendezésre kerülő, jövő évi eseményekre:

Nemzetközi Dokumentum Filmfesztivál Budapesten

A dokumentumfilmek fesztiválján január 24. és 28. között három svájci filmet is bemutatunk: Raving Iran, I am not your Negro és Burning out. A szervezők minden film rendezőjét vagy egy, a filmben közreműködő személyt meghívunk, hogy részt vegyen egy interaktív beszélgetésen vagy egy workshopon. Érdemes lesz tehát végigböngészni a programfüzetet: <http://bidf.hu/festival/>

Frankofón Fesztivál és Francia nyelvű Filmfesztivál (Journées du Film Francophone (JFF))

A Francia nyelvű Filmfesztivált (JFF) február 27-e és március 8-a között rendezik meg Budapesten, március végéig pedig további magyar városokban lesznek vetítések. Számos frankofón országból, többek között Svájcban származó film várja a kedves mozilátogatókat. Nagykövetségünk már nagyban szervezi programját a Fête de la Francophonie 2018-ra is: terveink szerint részt vehetnek majd koncerten, könyvbemutatón és egy a svájci tájékoztatást bemutató kiállításon.

Az Irodalom Éjszakája

2018-ban az EUNIC (Európai Unió tagállamainak kulturális intézeti hálózatát tömörítő nemzetközi szervezet) kulturális intézetei és nagykövetségei újra megrendezik az Irodalom Éjszakáját. Kora tavasszal, 2018. március 21-én a Radnóti Színház színészei olvasnak fel szeretetről szóló szövegeket a magyar főváros VI. kerületének különleges helyszínein. Amit már elárulhatunk: a svájci szöveget Pedro Lenz írta.

Nemzetközi Könyvfesztivál Budapesten

A Nemzetközi Könyvfesztivál időpontját is feljegyezhetjük már. A Millenáris Park 2018. április 19. és 22. között ad otthont a rendezvénynek. Ellátogat hozzánk Julia Weber Svájcban és több alkalommal is felolvass majd az *Immer ist alles schön* regényéből, amely szerepelt a Svájci Könyvdíj 2017-es válogatáslistáján.



Julia Weber

Personaländerungen / Személyzeti változások

Bábosik Katalin



Mit der Beendigung der Programme des Erweiterungsbeitrages werden wir uns leider von Katalin Bábosik verabschieden müssen. Katalin wurde Anfang 2008 als National Program Officer angestellt. Sie war von Anfang an in die Festlegung der Fokusbereiche sowie die Auswahl der Projekte involviert und begleitete deren Umsetzung bis zum Abschluss mit professionellem Know-how. Ihrer Arbeit widmete sie sich immer mit grossem persönlichen Engagement und setzte sich bei jedem Projekt dafür ein, Städten, Gemeinden und einzelnen Personen zu helfen sowie ihr Leben zu verbessern. In den letzten Jahren war sie als Senior Program Officer vor Ort für die Arbeit des gesamten Erweiterungsbüros zuständig. Im Namen des ganzen Botschaftsteams wünschen wir ihr einen erfolgreichen weiteren Arbeitsweg und viel Glück für ihre Zukunft.

A Svájci Hozzájárulás Iroda bezárásával együtt sajnálattal el kell búcsúznunk Bábosik Katalintól. Katalin 2008 elejétől programvezetője volt az irodának. Már a kezdetektől a fókuszterületek meghatározásán, valamint a projektek kiválasztásán dolgozott, és professzionális szaktudásával végigkísérte őket a megvalósítástól egészen a lezárásig. Munkáját mindig lelkes személyes elkötelezettséggel végezte, és minden projektnél szem előtt tartotta, hogy egy adott városban, közösségen vagy egyes embereken segítsen, jobbá téve életüket. Az elmúlt években szenior programvezetőként felelt helyben a teljes Svájci Hozzájárulás Irodáért. A nagykövetség egész csapatának nevében kívánunk neki további sikeres munkát és sok szerencsét a jövőre.

Csáka Gabriella

Gabriella wurde Anfang 2008, einige Wochen vor Katalin, als erste lokale Mitarbeiterin als Assistentin des Erweiterungsbeitragsbüros angestellt. Sie war die Person, die im Hintergrund all die Arbeiten erledigte, ohne die ein Büro nicht hätte funktionieren können. Daneben übernahm sie mit der Zeit auch vermehrt Verantwortung für die Begleitung von Projekten. Bei personellen Engpässen des Büros war es unter anderem ihrer Flexibilität und Einsatzbereitschaft zu verdanken, dass die Arbeit in der gewohnten Qualität weitergeführt werden konnte. Ihre gute Laune und Reiseberichte werden uns in den Kaffeepausen fehlen. Auch Dir, Gabi, wünschen wir alles Gute auf dem weiteren Lebensweg und viel Freude am neuen Arbeitsplatz.



Gabriella 2008 elején, néhány héttel Katalin előtt lett a Svájci Hozzájárulás Iroda első helyi munkatársa, mint irodavezető-asszisztens. Ő volt az, aki nélkül az iroda nem tudott volna működni, mert minden fontos háttér munka hozzá tartozott. Közben idővel egyre nagyobb szerepet vállalt a projektkövetésben. Munkaerőhiány esetén rugalmasságának és készenlétének köszönhetően tudtunk továbbra is a megszokott minőséggel dolgozni. Jókedve és beszámolóí utazásairól hiányozni fognak nekünk a kávészünetekben. Neked is, Gabi, minden jót kívánunk a további életutad során és sok örömet az új munkahelyeden.



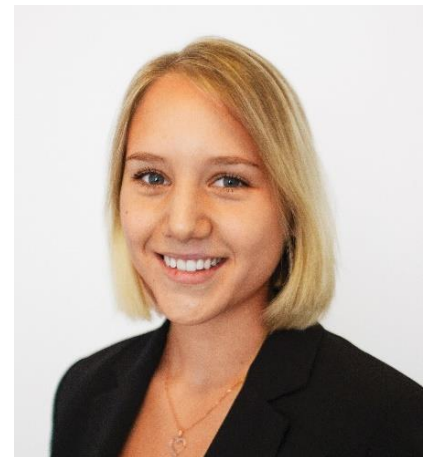
Zám Balázs

Zám Balázs ist die jüngste Erweiterung unseres kleinen Teams: Er stiess erst im August 2014 als National Program Officer zum Büro des Erweiterungsbeitrages. Dank seiner grossen Kompetenz hatte er sich rasch ins Büro integriert und mehr und mehr Verantwortung übernommen. Durch seine gewissenhafte Arbeit konnte er vor allem im letzten Jahr zahlreiche Projekte erfolgreich abschliessen. Mit seiner freundlichen Art, dem Humor und den Zeichen- und Gesangskünsten hat er die eine oder andere Mittagspause, Dienstreise oder den Betriebsausflug versüsst. Wir wünschen ihm aus ganzem Herzen viel Erfolg für seine privaten Projekte, Glück für die persönliche und professionelle Zukunft und dass er uns möglichst oft besuchen kommt.

Zám Balázs kis csapatunk legújabb tagja: csak 2014 augusztusában csatlakozott National Program Officerként a Svájci Hozzájárulás Irodájához. Kompetenciáinak köszönhetően gyorsan beilleszkedett az irodai légkörbe, és egyre több felelősségteljes feladatot látott el. Lelkiismeretes munkája által, főleg az utóbbi évben, számos projektet tudott sikerrel lezárni. Kedves természetével, humorával, rajz- és énektudásával mindig feldobta az ebédszüneteket, szolgálati utakat és kirándulásokat. Tiszta szívből kívánunk neki sok sikert tervei megvalósításához, sok szerencsét a személyes és szakmabeli jövőjéhez, és reméljük, gyakran meglátogat majd minket.

Piskóty Réka

Nach den zahlreichen Weggängen doch noch eine erfreuliche Mitteilung! Am 1. Dezember hat Réka Piskóty, unsere neue Hochschulpraktikantin, ihre Arbeit im Botschaftsteam aufgenommen. Nach Abschluss ihres Jus-Bachelors in Freiburg hat sie mehrere Praktika in Anwaltskanzleien absolviert. Des Weiteren war sie persönliche Mitarbeiterin einer Basler Nationalrätin, was ihr Interesse für internationale und politische Aspekte weiter gesteigert hat. Sie wird in den nächsten sechs Monaten unser Team auf allen operativen Ebenen verstärken. Réka Piskóty ist ungarischer Abstammung und verfügt unter anderem über sehr gute Ungarisch-Kenntnisse.



A sok távozás után jöjjön egy vidámabb hír is. Piskóty Réka december 1.-je óta dolgozik a nagykövetségünkön egyetemi gyakornokként. Miután Freiburgban elvégezte a jogi alapképzését többször is volt szakmai gyakorlaton ügyvédi irodákban. Sőt, egy bázeli illetőségű svájci parlamenti képviselő mellett személyi asszisztensként is dolgozott, ami még inkább felkeltette az érdeklődését a nemzetközi és politikai kérdések iránt. Az elkövetkezendő hat hónapban minden operatív tevékenységben erősíteni fogja csapatunkat. Piskóty Réka magyar származású és többek között kiváló a magyar nyelvismerete is.

Wichtige Adressen / Fontos címek

Schweizer Verein Ungarn (SVU) / Magyarországi Svájci Egyesület

1054 Budapest
Alkotmány u. 15.
Präsident/Elnök: Simóka Tamás
Telefon: +36 20 935 20 55
E-mail: simokatamas@gmail.com
Internet: svu.site90.com

Swiss Business Club (SBC)

1146 Budapest
Thököly út 59/A
E-Mail: info@swissbc.hu
Internet: <http://www.swissbc.hu>

Swisscham Hungary

Büro/Iroda:
Stefánia út 107.
1143 Budapest
Postadresse/Postai cím:
1134 Budapest
Váci út 33.
Telefon: +36 30 902 63 49
E-mail: info@swisscham.hu
Internet: <http://www.swisscham.hu>

Regionales Konsularcenter Wien

c/o Schweizerische Botschaft
Prinz Eugen-Strasse 9a
1030 Wien
Österreich
Telefon: +43 1 795 05
Fax: +43 1 795 05 21
E-Mail: vie.rkc@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/rkcwien

Kontakt / Impresszum

Svájci Nagykövetség

Stefánia út 107.
1143 Budapest
Magyarország
Telefon: + 36 1 460 70 40
Telefax: + 36 1 384 94 92
E-mail: bud.vertretung@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/budapest

